

# 翻译美学视域下泰山诗词意境翻译策略研究

王延娇

(山东农业大学 山东 泰安 271000)

**摘要:** 泰安作为国家历史文化名城,旅游资源得天独厚;泰山诗歌具有独特的审美风景和文化底蕴。本论文旨在从翻译美学的角度出发,探究中西审美层面的文化差异,以及审美差异对于语言表达风格的影响;阐释泰山诗词在意境和审美层面的有效传达方式;并对译文如何在文字层面与读者的审美认知保持一致,从而使译文读者的审美感知和源语的审美意蕴交融,实现旅游感受的呼唤与渲染,达到游客审美通感体验的补充,实现旅游者情感与精神层面的共鸣这一问题提供有益参考与借鉴。

**关键词:** 翻译美学;泰山诗词;文化外译;意境重现

## A Study on the Strategies of Artistic Conception Translation of Mount Tai's Poems from the Perspective of Translation Aesthetics

Wang Yanjiao

(Shandong Agricultural University, Tai'an, Shandong 271000)

**Abstract:** Tai'an, a city of great historical and cultural significance, enjoys unique tourism resources; poetry eulogizing Mount Tai has a unique aesthetic landscape and cultural heritage. From the perspective of translation aesthetics, this thesis aims to explore the cultural differences between Chinese and Western aesthetics and the impact on language expression style. This thesis further explains the effective ways to convey the artistic conception in poems and also provides useful reference on how to keep the translation consistent with the aesthetic cognition of the readers, so as to blend the aesthetic perception with the connotation of the source language, supplementing the tourists' synaesthesia and their resonance from emotional and spiritual perspectives.

**Key words:** Translation aesthetics; Mount Tai poetry; Cultural translation; Artistic conception reappearance

### 一、泰山诗词内涵及外译的重要性

作为“五岳之首”的泰山集雄伟恢弘的自然风光与底蕴深厚的人文景观于一体,吸引历代文人墨客对其吟诵。早在《诗经》中,就有诗句“泰山岩岩,鲁邦所瞻”来称颂泰山的庄严气象,儒家思想的创始人孔子也留下了以“仁道”喻“山道”的《丘陵歌》、《龟山操》和《曳杖歌》。先秦之后,历朝几乎都有诗赋大家、文化名人,在此留下自己游历泰山而抒发感怀的诗篇,代表作如杜甫《望岳》、李白《游泰山六首》等。此外,泰山拥有如《题岱宗无字碑》在内的众多题词石刻。泰山碑刻题名之多,冠中国名山之首。这些诗词成为泰山文化的活化石,具有极高的艺术和史料价值。

泰山诗歌具有独特的审美风景和文化底蕴,在经过地道的文化外译后,会为泰山增添沛然文气,吸引更多的国外游客慕名而来,完成优秀中国旅游文化的立体化输出,实现泰山“以文彰旅”的文旅融合高质量发展。为了达到泰山诗歌更高水准的文化外译,译者既要注意语言规范,避免语法和用词不当、中式表达等显性错误,更需在文化根源层面对读者的文化心理进行关照,提高译出语在审美情趣和思维上的对等。

### 二、翻译美学与中英表达逻辑

“翻译美学”出自 Shirley Chew 与 Alistair Stead 编著的 *Translating Life: Studies in Translation Aesthetics* (1999),即用现代美学的基本原理解析翻译的运作机制,在翻译的科学性基础上增加艺术性,讨论审美客体、审美主体以及审美意识等问题,探究美学对翻译的特殊意义。

翻译作为语言的转换,译文在语言、内涵等层面上与原文一致。然而,语言的对应容易做到,面对中西方的思维差异,从审美情趣角度也做到重现则很难做到。尤其是中国古诗词外译,其语言凝练,意蕴深远,用词考究,极富美感。译者需通过翻译,使读者感受到美感还原。在翻译过程中,译者为美学主体,中文与译文为美学客体。

因此,原作中的美学成分都应被识别并传递到译作中,使得译作读者和原作读者拥有相同的美学感受。从而使译文的读者不再是被动接受,而是积极地参与,与译本、译者形成辩证的对话关系。我国的诸多翻译理论,如严复的“信达雅”、林语堂的“美学论”、朱光潜的“艺术论”、傅雷的“神似说”、许渊冲的“三美论”都体现了翻译的美学渊源。

对于翻译美学与中英表达背后的逻辑,中西方学者曾经从哲学思辨与绘画角度探究过。如,冯友兰(1948)在《中国哲学简史》中提出西方哲学严格区分主观与客观,将宇宙分为“人、环境和知识”以展现“物我分离”的理念。西方重理性分析,用客观的眼光看待自然。此思辨精神也表现在绘画审美方面,西方绘画的写实风格根源在于摹仿论。古希腊哲学家苏格拉底提出“绘画就是再现看到的事物”,将绘画视为视觉上的再现。柏拉图认为文艺世界是摹仿现实世界的,而现实世界又摹仿理式世界,所以文艺作品是“影子的影子”。奥尔巴赫(2009)在《摹仿论:西方文学中所描绘的现实》中从哲学的角度探讨了“摹仿”和“再现”的艺术审美效果,力求准确不走形。针对中西方在诗学方面是否一致沿用摹仿论,顾明栋(2008)在《中西文化差异与文艺摹仿论的普遍意义》中提到,在中西诗学的比较分析中存在一种普遍认可的观点,即摹仿论是西方诗学随发展而特有的文化创新。即西方艺术具有隐喻性、象征性和先验性,而中国艺术具有转喻性、字面本意性和内在性特性。

### 三、泰山诗词意境翻译策略

#### (一) 综合说明性与联想性

读者在阅读译文时需调动自身的知识体系、审美倾向等要素,对译文进行解读。基于此,译者在译前准备时需要敏锐地捕捉到原文和译文的潜在内涵与独特美感,既准确完成说明性文字(expository)的语言转换,又要完成联想性描述(suggestive)的深层信息再现与摹仿,即靠近读者的文化与思维鉴赏习惯,增强译文

的感染力与号召力,唤起读者的美感共鸣和行动意识。

### (二) 结合不同时期的意象特点

在翻译泰山诗词时,译者需重现诗词中的意象。泰山诗词意境随时代而演变。先秦至秦汉,泰山作为君权神授的舞台,具有政治意味浓厚的“神山”形象。魏晋时期老庄玄风盛行,泰山则有“仙山”韵味。唐代文化开放,诗人热衷于亲近自然,泰山在文人笔下是“风景山”。明清时期泰山碧霞元君信仰兴起,泰山开始向“民俗山”转变。对此,主要的翻译策略为意象保留法与意象转换法,即翻译时,能够直译意象的尽量直译,达到翻译中的准确对应。同时,由于中西文化的差异,很多时候翻译会遇到文化缺省现象。因此,译者可采用意象转换法,在目标语中寻找与译出语功能对等的意象,传达出与原诗一致的隐喻,使国外读者产生相似的审美认知,尽量还原原诗意境。

### (三) 注意中西美学对语言的影响

就中式思维逻辑而言,中文受儒学思想影响,注重意境与内涵,虚实相生,情景交融,讲究人与自然的和谐统一。就东方美学来说,如同顾恺之提出的“以形写神”,不一味地追求形似,而是捕捉描绘对象的精神内核,从审美角度更在乎“传神”。不同于西方的焦点透视,中国画则采用散点透视法。一幅画可以有多个焦点,画家可以移步换景,每段选择一个焦点,所以可以画长卷或立轴。汉语是具有“散点透视”特质的意合语言。中文的信息层层推进,张弛有度,形散神聚。中文信息的表达方式与英语严谨的语法和句式搭建出的数枝结构不同。中文讲究押韵对仗,营造意境,情志的抒发胜于实物的描绘,更加主观与个性。汉语表达言简意赅,含蓄间接,荡气回肠。中西对待自然的眼光不同造成了对自然的审美差异。因此,在泰山诗词的审美重现上,西方侧重客观摹仿景观,不突出作者的感受。英语的严密性表达也需适合描述西方审美的客观再现。

反观西方思维逻辑,西方的美学思维在绘画与语言上体现出一致性,西方绘画常采用焦点透视法,描绘的事物接近肉眼所见真实时空的立体面貌。英语是具有“焦点透视”特质的形合语言,句子内部的连接或句子间的连接注重逻辑与语法或词汇搭配。从词性角度,英语中名词、介词、冠词与关系代词的使用频率远高于汉语。词汇的构成由词缀衍生所得,尤其是名词词性的转化使其更为抽象,且由体现逻辑和空间感的介词衔接,更显客观和静态。因此,在泰山诗词翻译时,要格外重视英语的主谓关系,其构成的主句核心信息对修饰与从属成分起到提挈作用。只有确认了主句,旁支与主干的关系清晰明确,细枝末节都有归属。此外,还要关注英语句群之间的信息流动感,新信息从旧信息中衍生,彼此衔接顺畅。英语句子之间平行逻辑明显,句子通过关联形成如因果、时间、让步、转折、递进等句群。句群组成语篇,强调纵向逻辑形式,从句法到篇章都体现连贯和一致。因此,在诗歌意境翻译时,汉语渲染的虚象和笼统含糊的表达,在英语中应转化为鲜明可感的具象,并在遣词造句、修辞风格上简洁朴实、明快利落。

### (四) 兼顾“意、音、形”美

泰山诗词中有权威的英译版本的诗歌并不多,仅有几首经典的泰山诗词被译到西方,其中又以杜甫的《望岳》最为经典。许渊冲的译本中将意、音、形“三美”再现地淋漓尽致。译文如下:

Gazing on Mount Tai	望岳
O peak of peaks, how high it stands!	岱宗夫如何?
One boundless green overspreads two States.	齐鲁青未了。
A marvel done by Nature's hands;	造化钟神秀,
Over light and shade it dominates.	阴阳割昏晓。
Clouds rise therefrom and lave my breast;	荡胸生曾云,
I stretch my eyes to see birds fleet.	决眦入归鸟。
I will ascend the mountain's crest;	会当凌绝顶,
It dwarfs all peaks under my feet.	一览众山小。

根据“三美”原则,意美主要强调译作准确传达出原文的内容;音美指译诗要有节奏和韵律;形美指译诗要尽可能保持诗的形式,

如长短、对仗等。其中,题目《望岳》的“望”字不是简单地翻译成“眺望”,而是在英语中翻译为“gazing on”。译文将“望”字里面作者见泰山巍峨,驻足流连之情体现的淋漓尽致。从押韵的角度,译者巧用了倒装等语法结构,以形美带动音美,实现了全诗每两行结尾词都押尾韵的音律效果。且前四句的“stands、States、hands、dominates”同押“/s/”,后四句“breast、fleet、crest、feet”同押“/t/”,读起来抑扬顿挫。译者还通过对原诗进行适当的增译、减译、变译等实现审美再现。译者对语言进行一系列的操作,不改变言语的意义,只是加以形态变异,调换语言成分的位置,或改变话语的结构,调整话语的秩序,使用夸张等修辞效果的技巧。首联中“岱宗夫如何?齐鲁青未了”中译者使用“O peak of peaks”感叹词加叠词的方式,直抒胸臆,张力扩大,将作者地感叹之情,由“望”的动作带到了语言层面。“peak of peaks”套用了“peak”的两重意思,即可数名词“山峰”和不可数名词“高峰”,意为“群峰中的最高峰”,呼应了泰山“五岳独尊”的雄伟气度。而“overspreads(弥漫)”与“boundless(无垠的)”两次呼应将“青未了”重现出来。“造化”一词属于文化负载词。在“造化”上译者也处理为大自然,将原诗中“大自然的神奇秀美皆聚于此”体现出来。“造化钟神秀,阴阳割昏晓”中将英语的句式结构调整了,正常语序应为“A marvel done by Nature's hands dominates over light and shade”。译文用“stretch my eyes”一词表示“极目远眺”对应原诗中的“决眦”;“lave”意为“冲刷”,对应“荡”涤心灵。尾联“dwarfs”将原文中“一览众山小”的“览”字意思更明确地表达了出来。当然,译作也在不影响意思的前提下,有所省略。如,“齐鲁青未了”中的“齐鲁”二字仅翻译为“two States”而弱化了国外读者较为陌生的先秦齐鲁两国的名字;“阴阳割昏晓”意思为“背着太阳的一面昏暗,向阳的一面明亮,两面判若刀割”,此处的“阴阳”也属于文化负载词,难以简短的向译文读者解释,因此也做了简化处理;“决眦入归鸟”中的“归鸟”只翻译为“birds fleet(鸟群)”而略去“归”字。这些翻译的细节也是为了使意思明确,兼顾“音、意、形”美的同时,好让译文读者接受和理解。

### 四、结语

泰山诗词文化外译需要注重翻译质量,既要注意语言规范,避免语法、用词、中式表达等显性错误,更需要译者在文化根源层面对读者的文化心理进行关照,提高译出语在审美情趣和思维上的有效传达。当旅游翻译在文字层面与读者的审美认知一致时,译文读者的审美感知和源语的审美意蕴交融,可以实现旅游感受的呼唤与渲染,达到游客审美通感体验的补充,实现旅游者情感与精神层面的共鸣。

### 参考文献:

- [1] Shirley Chew, Alistair Stead, *Translating Life: Studies in Translation Aesthetics* [M]. Liverpool University Press, 1999.
- [2] 埃利里希·奥尔巴赫,《摹仿论:西方文学中所描绘的现实》[M],上海外语教育出版社,2009.
- [3] 冯友兰,《中国哲学简史》[M],译林出版社,1948.
- [4] 顾明栋, GUMing-dong. 中西文化差异与文艺摹仿论的普遍意义[J]. 中山大学学报(社会科学版), 2008, 48(6):1-19.
- [5] 梁歌歆. 放荡齐鲁裘马轻狂仰望东岳志在高远——杜甫《望岳》英译版的“三美”分析[J]. 青年文学家, 2012(3X):2.
- [6] 刘必庆. 翻译美学概述[J]. 外国语, 1986(2):6.
- [7] 许渊冲. 再谈“意美,音美,形美”[J]. 外语学刊, 1983(04):68-75.

### 基金项目:

本文系泰安市社会科学课题(项目编号 22-YB-022)研究成果。

### 作者简介:

王延娇(1990-),女,山东潍坊人,山东农业大学外国语学院讲师,研究方向为中国文化翻译、翻译理论与实践。